

Veranstalter:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein Erlangen
Düzenleyen:
Erlangen Kültür Dairesi ve Türk-Alman Dayanışma
Derneği



Herausgeber:
Kulturamt der Stadt Erlangen
Verantwortlich:
Karl Manfred Fischer, Marcus X. Schmid

Zwischen zwei Ufern

İki kıyı arasında



Erlangen 1.-22. März 1986

Samstag, 1. März, 19 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Ausstellungseröffnung Şeyma Soydan Ölbilder und Zeichnungen

Şeyma Soydan, geboren 1953 in Ankara, kam 1976 in die Bundesrepublik, studierte an der Offenbacher Hochschule für Gestaltung und lebt heute als Malerin und Illustratorin in Frankfurt.

Malerei ist für Şeyma Soydan ein Mittel der Horizonterweiterung; in ihr unternimmt sie Reisen in sonst verschlossene Bereiche. So bezieht sich ein Teil ihrer Bilder auf die mythologische Welt der Mongolei und der Eskimos. Hier entdeckt sie in der schicksalhaften Abhängigkeit zwischen Mensch, Tier und Landschaft elementare Beziehungen, die seit jeher ihren Geltungsanspruch behauptet haben und bis heute wirksam sind. Die symbolische Erhöhung der Motive in Şeyma Soydans Bildern unterstützt dabei die universelle Gültigkeit dieser Entdeckung. Doch spielen für die Lesbarkeit der Bilder nicht nur die oft leicht zu benennenden Motive eine Rolle, sondern ebenso die schwer bestimmbaren Aussagen von Farben und abstrakten Formen.

Der Nürnberger Journalist und Galerist Yıldırım Dağyeli gibt zur Eröffnung eine kurze Einführung in das Werk Şeyma Soydans. Musikalische Beiträge: Metin Demirel und Alpay Şakar.

Begrüßung: Dr. Hans-Bernhard Nordhoff.
Şeyma Soydan ist anwesend.

Ausstellungsdauer: 1.–22. März 1986

Açılış Şeyma Soydan: Resim sergisi

1953 Ankara doğumlu Şeyma Soydan 1976 yılında Almanya'ya geldikten sonra Offenbach Güzel Sanatlar Yüksek okulunda öğrenim görmüş ve halen Frankfurt'ta yaşamaktadır. Sanatçı resim ve kitap resimlemeleri ile uğraşmaktadır.

Şeyma Soydan için resim kişinin ufkunu genişleten, ona kapalı kalmış diyarlara geziler yaptırın bir araçtır. Bu yüzden eserlerinin bir kısmı Eskimoların yahut Mongolistanın mitolojik dünyalarını canlandırmaktadır. Sanatçı böylelikle insan, hayvan ve doğa arasındaki yazgısal bağımlılık kapsamında oldum olası geçerliliğini koruyan temel ilişkileri açığa çıkarmaktadır. Şeyma Soydan'ın resimlerindeki motiflerin imgesel vurgulanması bu

ilişkilerin evrensel geçerliliğini kanıtlamaktadır. Ancak sanatçının okunabilirliği yalnız bu kolay anlaşılabilir motiflerde değil, onların gerisindeki renklerin ve soyut şekillerin gizemli ifadelerinde de saklıdır.

Nürnbergli gazeteci Yıldırım Dağyeli açılışta Şeyma Soydan'ın eserleriyle ilgili kısa bir konuşma yapacaktır. Müzik: Metin Demirel ve Alpay Şakar
Açılış: Dr. Hans-Bernhard Nordhoff.
Sanatçı hazır bulunacaktır.

Sergi 1.–22. Mart 1986 tarihleri arasında açıktır.



Şeyma Soydan

Mittwoch, 5. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

„Ausländerpolitik in der Bundesrepublik“

Vortrag und Diskussion mit Dr. Friedrich Heckmann

Der Vortrag stellt die ausländerpolitischen Programme der im Bundestag vertretenen Parteien dar. Der Referent untersucht dabei insbesondere, wie weit Programme und Politik der Tatsache gerecht werden, daß die ausländischen Bürger zu einem festen Teil der Gesellschaft der Bundesrepublik geworden sind und entwickelt Grundgedanken für eine Neuorientierung der Ausländerpolitik.

Dr. Friedrich Heckmann ist Professor an der Hamburger Hochschule für Wirtschaft und Politik.

„Federal Alman Cumhuriyetinde yabancılar politikası“

Dr. Friedrich Heckmann'ın bildirisi ve tartışma Bildiri federal mecliste temsil edilen partilerin yabancılar politikası ile ilgili programlarını tanıtmaktadır. Konuşmacı özellikle bu politika ve programların ne oranda yabancıların Federal Alman toplumunun ayrılmaz bir parçası olduğu gerçeğine uygun olduğunu araştırmakta ve yabancılar politikasının yeniden yönlendirilmesi için temel yaklaşımlarını getirmektedir.

Dr. Friedrich Heckmann Hamburg İktisadi ve Siyasal Bilimler Yüksek Okulunda profesördür.

Freitag, 7. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Tiyatrom Berlin „Ein Schiff namens Demokratie“

Satirisches Schattenspiel von Aziz Nesin

Die Legende legt die Anfänge des türkischen Schattenspiels in die Mitte des 14. Jahrhunderts, belegt ist die Verbreitung seit dem 16. Jahrhundert. Karagöz, der einfache Türke aus dem Volk und sein Gegenspieler Hacivat, der Intellektuelle, die beiden Hauptpersonen des Schattentheaters, sollen tatsächlich gelebt haben. Als Schöpfer des Spiels gilt Scheich Küşteri, der im Prolog stets genannt werden muß.

„Ein Schiff namens Demokratie“ ist eine Satire auf eine durch und durch korrupte Gesellschaft. Die Schiffsbesatzung der „Demokratie“ besitzt alle erdenklichen Schwächen, das Gefährt selbst – im Westen bereits bis zur Unkenntlichkeit heruntergewirtschaftet – bringt den völlig unvorbereiteten türkischen Importeuren kein Glück.

Aziz Nesin, der als Satiriker Weltruf genießt und kürzlich zum Ehrenmitglied des PEN-Clubs ernannt wurde, erhielt mit „Ein Schiff namens Demokratie“ bei einem Wettbewerb zur besten zeitgenössischen Karagöz-Fassung unter Berücksichtigung aller klassischen Kriterien den 1. Preis.

In rascher Szenenfolge, untermalt von türkischen Melodien, führt Yekta Arman vom Tiyatrom Berlin seine schemenhaften, zerbrechlichen Helden in die Abenteuer der „Demokratie“.

Eintritt: 5,- DM

Tiyatrom Berlin „Demokrasi gemisi“

Aziz Nesin'in mizahi gölge oyunu

Türk gölge oyununun kökeni efsaneye göre 14. yüzyılın ortalarına rastlar. 16. yüzyıldan beri varlığı kanıtlanmıştır. Gölge oyununun baş rollerindeki basit halk adamı Karagöz'ün ve entelektüel Hacivat'ın gerçekten Bursa'da duvarcı ve demirci olarak yaşadıkları söylenir. Gölge oyununun mucidi adından her girişte söz edilmesi gereken Şeyh Küşteridir.

„Demokrasi gemisi“ Sodom ve Gomor örneği ahlaksız bir toplumun öyküsüdür. „Demokrasi“ 'nin tüm mürettebatı düşünülebiyecek her zaafa sahiptir, geminin kendisi ise – batıda zaten tanınmayacak hale getirilmiştir – bu işe hazır olmayan Türk dışalımçılara pek şans getirmeyecektir.

Dünyaca ünlü mizahçı, kısa süre önce PEN-Klübü onur üyeliğine layık görülen Aziz Nesin „Demokrasi gemisi“ ile en iyi çağdaş Karagöz uygulamasının arandığı, tüm klasik kriterlerin göz önüne alındığı bir yarışmada birincilik ödülünü almıştır.

Giriş: 5,- DM



Yekta Arman

14 Mart, Cuma, Saat 20
Türk-Alman Dayanışma Derneği
Nürnberg Straße 75

„Türkiye'deki partilerin manzarası – yarının getirdikleri“

Berlinli Merih Ünel' in Türkçe bildirisi ve tartışma Merih Ünel kısa bir bildiri ile partilerin kökenlerini, hedeflerini ve önde gelen isimlerini tanıttak. ... Daha sonra yeni oluşmuş bu partilere ara seçimler ve 1988 genel seçimleri açısından yarının neler getirebileceği tartışılacak.

Samstag, 15. März, 16 Uhr
Türkisch-Deutscher Solidaritätsverein
Nürnberg Straße 75

„Die Parteienlandschaft in der Türkei – Perspektiven für die Zukunft“

Vortrag und Diskussion mit Merih Ünel in deutscher Sprache

In einem kurzen Referat stellt der Berliner Sozialarbeiter Merih Ünel Herkunft und Ziele der gegenwärtig in der Türkei existierenden politischen Parteien vor und erörtert Perspektiven im Hinblick auf die für 1988 angesetzten Parlamentswahlen.

Samstag, 15. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Knobi-Bonbon-Kabarett

„Vorsicht – frisch integriert“

ein Stück von Şinasi Dikmen

Der türkische Satiriker Şinasi Dikmen („Wir werden das Knoblauchkind schon schaukeln“) ist spätestens seit seinen Auftritten in Dieter Hildebrandts „Scheibenwischer“ über Insider-Kreise hinaus bekannt. Zusammen mit dem türkischen Karikaturisten Muhsin Omurca hat er jetzt ein Kabarett auf die Beine gestellt. „Unser Stück handelt von Integration. Ein integrierter Türke, der die Dinge in Deutschland nicht durchschaut hat, versucht, einem nicht integrierten Straßenkehrer, der kultiviert, belesen und kritisch ist, die von den Deutschen gewünschte Integration beizubringen“, steht im Programm zu „Vorsicht – frisch integriert!“ und solche Situationskomik hat die Füße durchaus auf dem Boden der bundesrepublikanischen Realität.

Eintritt: 8,- DM

Knobi-Bonbon-Kabarett „Vorsicht – frisch integriert!“

Şinasi Dikmen'in bir eseri

Türk mizahçısı Şinasi Dikmen en azından Dieter Hildebrandt' in „Scheibenwischer“ programlarına çalkalı beri „insider“ çevrelerinin de dışında tanınmaktadır. Türk karikatüristi Muhsin Omurca ile birlikte şimdi bir kabare ortaya koymuştur. Dikmen ile Omurca „Vorsicht – frisch integriert!“ adını taşıyan ilk ürünlerinde yerinde sahnelerle „entegrasyon“ kavramının anlamsızlığını vurgulamaktadırlar. „Oyunumuz entegrasyondan bahsetmektedir. Almanya'daki olayları kavrayamayan ama entegre olmuş bir Türk, entegre olamamış ama kültürlü, okumuş ve eleştirel bir çöpçüye, Almanların beklediği entegrasyonu öğretmeye kalkıyor“ diyerek oyunlarını tanımlayan çift bunu yaparken Almanya gerçeğinden uzaklaşmıyorlar.

Giriş: 8,- DM



Muhsin Omurca und Şinasi Dikmen

Donnerstag, 20. März, 20 Uhr Kulturtreff, Helmstaße 1

Zafer Şenocak: „Der Dichter als Wilder“

Autorenlesung und Diskussion

Zafer Şenocak ist 1961 in Ankara geboren und lebt seit 1970 in München, wo er Germanistik und Literaturwissenschaft studiert. Er schreibt in Deutsch und veröffentlichte bisher drei Gedichtbände. 1984 erhielt er den Preis des Münchener Literaturjahres.

„Gedichte als letzte Blicke, auf der Flucht, in die Ecke getrieben, an die Wand gestellt. Eine Sprache, die ohne rhetorisches Pappmaché ganz dem Rhythmus vertraut, wie der Flüchtende dem Instinkt“, schrieb „Die Zeit“ 1984 über die expressionistischen Gedichte des damals 23jährigen Lyrikers und fragte sich besorgt, ob nach dem wilden Malen nun das wilde Dichten ausgebrochen sei. „Der Dichter als Wilder“ – so betitelte Zafer Şenocak ein Manifest, in dem er zusammen mit dem Münchener Autor Wolfgang Dietrich „12 Thesen zum guten Schreiben“ aufstellt und das demnächst publiziert wird. Neben eigener Lyrik will Zafer Şenocak dieses polemisch gehaltene Manifest, das sich mit den Funktionen und den Möglichkeiten der Literatur in der Microchipgesellschaft auseinandersetzt, zur Diskussion stellen.



Zafer Şenocak

Zafer Şenocak: „Şair yabancıdır“

Okuma ve tartışma

Zafer Şenocak 1961 yılında Ankara'da doğmuş ve 1970 yılından beri Germanistik ve Dil Bilimleri okuduğu Münih'te yaşamaktadır. Almanca yazan şair bugüne dek üç şiir kitabı yayınlamıştır. 1984 Münih Yazın Yılı ödülünü almıştır.

1984 yılında „Die Zeit“ 23 yaşındaki yazarın ekspresyonist şiirlerinden „Son bakışlar gibi, kaçıpta, köşeye kısırlanmış, duvara dizilmiş şiirler. Kaçağın içgüdüsüne güvendiğince, 'şairane' değil, dilinin ritmine güvenen...“ diyerek bahsetmekte ve endişeli sormaktadır: „Yabancı resimden sonra şimdi de yabancı şiir mi salgın oldu?“ diye. Zafer Şenocak Münihli yazar Wolfgang Dietrich ile birlikte saydığı iyi yazmak için 12 tezi içeren ve yakında yayımlayacağı bir manifestosunu da „şair yabancıdır“ diye isimlendirmiştir. Zafer Şenocak kendi şiirlerinin yanı sıra günümüz microchipli toplumunda yazının fonksiyonları ve olanaklarından tartışmaya açık bir biçimde söz eden bu manifestosunuda sunacaktır.

Samstag, 22. März, 20 Uhr
Kulturtreff, Helmstraße 1

Ein Fest auf zwei Ufern

Die Programmreihe wird beschlossen mit einem „Fest auf zwei Ufern“, zu dem alle eingeladen sind, die an „Zwischen zwei Ufern“ Interesse gefunden haben. Es gibt Musik, türkische Spezialitäten, Gespräche und viele Überraschungen.

İki kıyıda bir bayram

Program dizisi iki kıyıya ilgi duyan herkesin davetli olduğu „iki kıyıda bir bayram“ ile son buluyor. Müziğin yanı sıra Türk spesiyalteleri, konuşmalar ve birçok sürpriz bizi bekliyor.



Vorankündigung

Mittwoch, 11. Juni, 20 Uhr
Bühne des Markgrafentheaters

„Sevdican – Tor zur Hoffnung“

„Sevdican“, auf Deutsch „Die Seele will lieben“, ist der Name eines alten anatolischen Tanzes. „Sevdican – Tor zur Hoffnung“ erzählt Geschichten von Frauen zwischen Heimat und Fremde, von Lebenswegen in zwei Welten. Die Schauspielerinnen Dilek Türker spielt sechs unterschiedliche türkische Frauen, deren Leben auf verschiedene Weise von der Erfahrung mit der Fremde geprägt ist. Dieses Ein-Frauen-Stück der türkischen Autorin Nezihe Meriç ist eine Produktion des Westfälischen Landestheaters unter der Regie von Rüdiger Kuhlbrodt.

Veranstalter: Ausländerbeirat/Kulturamt

„Sevdican – Umut Kapısı“

Sevdican adı gibi sevecen bir dans Anadolu'dan. Sevdican vatan ile gurbet arasındaki kadınların, iki dünyanın yaşam biçimlerinin öyküsü. Oyuncu Dilek Türker yaşamları gurbet ile olan değişik deneyimleri ile bezenmiş altı değişik Türk kadını oynuyor. Türk yazar Nezihe Meriç'in bu „tek kadın“ oyunu Vestfalya Eyalet Tiyatrosunun Rüdiger Kuhlbrodt yönetimindeki bir ürünü.

Düzenleyen: Yabancılar Meclisi ve Kültür Dairesi



Dilek Türker